



SUOMEN KÄÄNTÄJIEN
JA TULKKIEN LIITTO
FINLANDS ÖVERSÄTTAR-
OCH TOLKFÖRBUND

J. A. Hollon palkintoehdokkaat 2025

Raija Sironen ja Erkki Vainikkala

Theodor W. Adornon teoksen *Minima Moralia. Ajatuksia särjetystä elämästä* (Vastapaino) suomennoksesta. Alkuteos on saksankielinen.

Filosofisia esseitä sisältävän klassikon ovat taivuttaneet suomeksi Raija Sironen ja Erkki Vainikkala. Filosofi Theodor W. Adornon menetelmä ruumiillistuu sisällön ja muodon järkähtämättömänä yhteytenä, jonka toteuttaminen suomeksi on ollut vaativa tehtävä. Alun perin vuonna 1951 ilmestynyt *Minima Moralia* puhutteli laajaa lukijakuntaa Länsi-Saksassa, nyt on suomenkielisen lukijan vuoro. Adornon esseet ja aforistiset katkelmat kutsuvat moniulotteiseen ja työtä kaihtamattomaan ajatteluun yhteiskunnan, kulttuurin ja taiteen piirissä.

Anna Tuomikoski

Rashid Khalidin teoksen *Palestiina. Sata vuotta asutuskolonialismia ja vastarintaa 1917–2017* (Siltala) suomennoksesta. Alkuteos on englanninkielinen.

Teoksessa *Palestiina* professori Rashid Khalid käsittelee Palestiinan alueen kolonialistista sotaa alkaen Balfour-julistuksesta vuonna 1917. Hän nostaa esille kuusi käännekohtaa, jotka hän nimeää sodanjulistuksiksi. Khalidin teos on sekä omakohtainen että analyyttinen, ja se avaa poikkeuksellisella tavalla alueen monimutkaista tilannetta palestiinalaisten näkökulmasta. Anna Tuomikosken ansiokas käännös on varmaotteinen ja selkeä. Käännös tuo esiin kirjoittajan oman äänen ja tekstin erilaiset vivahteet hyvällä suomen kielellä.

Ulla Lempinen

Merlin Sheldraken teoksen *Näkymätön valtakunta. Miten sienet muokkaavat maailmaamme, mieliämme ja tulevaisuuttamme* (Gummerus) suomennoksesta. Alkuteos on englanninkielinen.

Biologi Merlin Sheldraken teos on toisenlainen sienikirja, ja siksi sen suomentamisessa on riittänyt haastetta. Kirjassa liikutaan jopa satojen miljoonien vuosien aikajanalla ja kuljetaan sademetsistä tutkimuslaboratorioihin. Ulla Lempinen siirtyy hallitusti – myös terminologian osalta – Sheldraken mukana tyylistä ja tunnelmasta toiseen, mykorritsojen maanalaisesta viestiliikenteestä haisusienen **Charles Darwinin Ety**-tyttäressä aiheuttamaan kuvotukseen. Sujuvan käännöksen tunnistaa siitä, että unohtaa lukevansa käännöstä.

Tänä vuonna palkintolautakunnassa ovat:

- tietokirjailija **Markus Hotakainen**, Suomen tietokirjailijat ry:n nimeämä edustaja,
- suomentaja **Kari Koski**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja,
- kriitikko ja tietokirjailija **Merja Leppälahti**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja,
- suomentaja **Anu Partanen**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja
- kriitikko **Maaria Ylikangas**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja.